

Fundamentación

El seminario propone pensar el fenómeno de la traducción teatral y su complejo estatuto en tanto que traducción factible de devenir tanto texto como “palabra en escena”. A la luz de las nuevas teorías traductológicas, la traducción teatral es un espacio eminente de experimentación con el lenguaje donde muchos de los presupuestos traductológicos admitidos, tanto para la prosa como para la poesía, asumen un avatar distinto.

La propuesta del presente seminario incluye el debate de la teoría *ad hoc* y de la práctica de casos de traducción a los fines de “construir práctica” en la lectura y análisis de versiones de textos dramáticos en francés estudiadas en seleccionadas versiones en lengua española.

Objetivos

- Reconocer y desplegar la compleja especificidad de la traducción teatral en su doble estatuto de texto y espectáculo.
- Debatir y objetivar problemas de traductología en “casos de traducción” de distintos momentos y estados de la lengua
- Incorporar a la vez aspectos teóricos y técnicos a los fines de producir la traducción de un texto teatral
- Comparar traducciones teatrales modélicas que tengan al francés como lengua de partida y al español como lengua de llegada.

Unidad 1

La traducción teatral: especificidades teóricas y prácticas. El destino de una traducción: la página vs. el escenario. Traducir en función del texto espectacular. El paso a palabra: la valencia de la palabra hablada en la voz performática. Teorías del lector/receptor: horizonte de expectativa de la escucha en el teatro traducido. La casuística de la traducción. Cómo traducir los clásicos. .

Estudio de *Las troyanas*, traducción y dramaturgia de Jean-Paul Sartre sobre la obra de Eurípides. La traducción dentro del derrotero del texto: la intervención radical. Obsolescencia de la traducción: Eurípides traducido al francés a través de los siglos. Del “texto cadáver” al texto como “bolo digestivo”. Localización y actualización. El problemita de la fuente-origen.

Texto Fuente:

SARTRE, J-P. (2007) *Las Troyanas* (Traducción de Aurora Bernárdez) en *Las troyanas / Muertos sin sepultura / Las moscas*, Buenos Aires, Losada.

Bibliografía obligatoria:

BERMAN, A. (2014) *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Buenos Aires, Dedalus.

BESSON, JEAN-LOUIS (2019) "Des textes qui passent la rampe: La formation à la traduction théâtrale". Master class en el Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne.

..... (2019) "Pour une poétique de la traduction théâtrale."

MESCHONIC, H. (2008) "Traduire l'oralité", conferencia de apertura del Coloquio Internacional "Traducir Lagarce", Beçanson, 2008. <https://www.solitairesintempestifs.com/ouvrages/2008-03/traduire-lagarce-langue-culture-imaginaire>

Bibliografía complementaria:

CAMPOS, A. (2015) "Intraducibles traducciones de traducir" en: Revista El Trujamán. 15 de septiembre de 2015.

DANAN, J. (2016) *Entre teatro y performance. La cuestión del texto*. Buenos Aires, Artes del Sur.

VIEITES, M. (2017) Teatro y traducción/ Por un giro escénico. En revista Trans. N° 21, https://www.researchgate.net/publication/321808527_Teatro_y_traducion_Por_un_giro_escenico

Unidad 2

Teorías de la traducción aplicadas al fenómeno de la traducción teatral. Lectura y traducción: escribir para hablar. Escucha flotante y duelo: melancolía del traductor en la traducción de teatro. Desde dónde traducir y para quién: dilemas del traductor. Cómo traducir la modernidad.

Análisis de dos obras de Marguerite Duras y los problemas de su traducción: *La música* y *La amante inglesa*. Traficar el propio texto: De *La*

Música a La Música Segunda, 20 años después. Dos ejemplos de lo intraducible. Duras y la didascalía: el susurro del autor. La traducción de lo literario: cuando el teatro roza la alta literatura.

Texto fuente:

DURAS, M (2013) *La música* (traducción de Mirta Rosenberg y Jaime Arrambide). Buenos Aires, Bajo la luna nueva.

Bibliografía obligatoria:

CALEFATO, P. y GODAYOL, P (coord.) (2008) *Traducción/Género/Poscolonialismo*. Buenos Aires, La Crujía.

PIÑA, C. (2003) "Algunos problemas teóricos y prácticos de la traducción teatral". I Jornadas: Literatura, Crítica y Medios: perspectivas 2003. Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina.

RIBAS, A. (2003) *Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos* en Traducción%20teatral/Traduccion%20y%20adecuaciones.pdf

ROMERO, W. (2014) "325 apotegmas en torno a la práctica y la poética de la traducción de poesía entendida como Nueva Filología", en *Traducir poesía. Mapa rítmico, partitura y plataforma flotante*. Buenos Aires, Paradiso.

SPREGELBURD, R. (2005) "Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones". Entrevista realizada por Eandi, V. En La revista del CCC. 8. Disponible en: <http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/>.

Bibliografía complementaria:

AA.VV. (2017) *Antoine Vitez, le devoir de traduire* Arles, Actes-Sud.

ROMANO SUED, S. (1998) *La escritura en la diáspora, poéticas de traducción*. Córdoba: Narvaja Editor.

TORDERA, A. (1988) "El paso del tiempo (Variaciones sobre teoría del orden teatral)", en *Revista Dispositio*, Vol. 13, No. 33/35, 129-146. Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan.

Unidad 3

La escena argentina de autores franceses traducidos. Estrategias de traducción en la contemporaneidad. Estallido del modelo dramático. Dramaturgia y versión en la traducción. El modelo de traducción Tintas frescas: los autores “en promoción”. El teatro posdramático y sus concomitancias en la traducción teatral. Persistencia del texto; persistencia del espectáculo. La naturaleza de la performance: el fin del texto. Cómo traducir la contemporaneidad.

El teatro de Jean-Luc Lagarce y su “implantación” mundial a través de la traducción. Análisis de *Apenas el fin del mundo* y *Últimos remordimientos antes del olvido*. Teatro y teatralidad. La cuestión del estilo. Lo francés y el afrancesamiento: formas de escribir y formas de recitar. Parecido y diferente: J-L Lagarce y B-M Koltès. La fuente indiscutida: el autor único.

Coda: El mundo de la francofonía. El teatro del Quebec. Análisis de *Las cuñadas*, de Michel Tremblay; *Antígona*, coescrita por Pascale Renaud-Hébert, Rébecca Déraspe y Annick Lefebvre; y *Ceux qui se sont évaporés*, de Rébecca Déraspe.

Texto fuente:

LAGARCE, JEAN-LUC (2007) *Obras intempestivas* (cuatro obras de J-L Lagarce). Buenos Aires, Artes del Sur.

Bibliografía obligatoria:

AA.VV. (2009) *Traduire Lagarce: Langue, culture, imaginaire*. Actes du Colloque Lagarce, Besançon 2008. París, Les Solitaires Intempestives

LADMIRAL, J. R. (2004) “Dichotomies traductologiques”, en *La Linguistique*, 2004, Vol. 40, Fasc. 1, *Linguistique et Traductologie* (2004), pp. 25-49.

LOPEZ FONSECA, A. (2013) « La traducción dramática: textos para ver, oír...sentir”, en *Estudios de traducción*, vol 3, 269-281. Universidad Complutense de Madrid.
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/42004>

Bibliografía complementaria:

LOPEZ LAPEÑA . A. (2015) *Traducir un arte vivo. Bases para un modelo de análisis de la traducción teatral*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

MARTIN, J. (1984) *Ostension et communication théâtrale*, en *Littérature* , FÉVRIER 1984, No. 53, LE LIEU LA SCÈNE, 119- 126.

VINUESA, C. (2013) *La traducción teatral contemporánea: ¿una traducción literaria, escénica, sociodiscursiva, corporal? Ilustración a Través de Juste la fin du monde de Jean-Luc Lagarce*, en *Revista de Traducción*, vol. 3, 283-295.

Bibliografía general

Bibliografía general

DERRIDA, J. (1997) *El monolingüismo del otro*. Buenos Aires, Manantial.

CASANOVA, P. (2015) *La langue mondiale. Traduction et domination*. Paris, Seuil.

BADIOU, A. (2015) *Rapsodia para el teatro. Tratado filosófico breve*. Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora.

..... (2014) *Elogio del teatro. Diálogo con Nicolás Truong*. Buenos Aires, Nueva Visión.

BONNEFOY, Y. (2002) *Sobre el origen y el Sentido*. Córdoba, Alción.

GASPAR, M. (2014) *La condición traductora*. Rosario, Beatriz Viterbo.

LE BLANC, C. (2019) *Histoire naturelle de la traduction*. Paris, Les Belles Lettres.

LEVINE, SUZANNE JILL (1998) *Escriba Subversiva: una poética de la traducción*. México, Fondo de Cultura Económica FCE.

MESCHONIC, H. (2009) *Ética y política de la traducción*. Buenos Aires, Leviatán.

MUSCHIETTI, D. (2000) *Leer y traducir: restos y robos melancólicos*. En: <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/7821>

NANCY, J. L. (2002) *A la escucha*. Buenos Aires, Amorrortu.

RICOEUR, P. (2005) *Sobre la traducción*. Buenos Aires, Paidós

ROMERO, W (2013) "Derrida y Bonnefoy: en torno a la traducción. Crítica y acto", en *Traducir Poesía. La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires, Bajo la luna nueva, 114-139.

RYNGAERT, JEAN-PIERRE (2000) *Lire le théâtre contemporain*. París, Nathan Université.

Modalidad docente

Las clases se dividirán en teóricas (Romero) y teórico-prácticas (Arrambide).

En la instancia teórica se revisará la problemática de la traducción teatral en francés haciendo foco en las taxonomías posibles para el problema de la traducción teatral en su conjunto (ROMERO); en la instancia práctica se abordará un corpus de textos teatrales traducidos y sus fuentes, a modo de casos reconocidos donde observar etiologías de traducción, estrategias de lectura, logros, alcances y límites (ARRAMBIDE).

Formas de evaluación

Los alumnos deberán entregar un trabajo intermedio de cursada tanto de la parte teórica como práctica para mantener su regularidad y un trabajo final que puede encararse sobre los textos vistos en la cursada o bien sobre otro texto de los autores vistos que han sido traducido al español.

Laboratorio

Se estimulará la traducción de pasajes a cargo de los alumnos a los fines de realizar un trabajo dinámico a modo de laboratorio de traducción de frecuencia quincenal. También se sugerirá el análisis comparativo de varias traducciones de un mismo texto teatral.

Requisitos para la aprobación del seminario

El seminario se aprobará con la entrega de un trabajo práctico respectivo a los contenidos y habilidades dictadas por cada profesor y la entrega de una monografía final a modo de estudio de caso o análisis de una traducción comparada o bien de un problema de traductología específico de la orientación francés-español.-